MEMORIA DE LA SOCIEDAD Euskera-ren diskideak Pamplona 1933
MARPOROA -KO EUSKERA-REN DISKIDEAK ESINIKAKO OLANAK IRUNA *
1933
NOTICIA HISTÓRICA
Y ESTADO ACTUAL DEL
EUSKERA EN NAVARRA
CON UN MAPA LINGÜÍSTICO
POR ANGEL IRIGARAY

Euskeraren Adiskideak
La Agrupación navarra de
amigos del Euskera
te llama a ti, navarro de corazón,
y te pide un pequeño, insignifi-
cante óbolo,
sólo un céntimo por día,
para ayudar a la conservación
del Euskera.
Para desprenderte de esa peque-
nez no necesitas más que que-
rerlo con un poco de calor.
En cambio, a nuestra Sociedad
unos cuantos miles de asociados,
pueden facilitarte las pesetas
necesarias para proseguir
ésta santa cruzada.

Nafarroa-ko
"Euskeraren adiskideak"
Deritzaion elkarteak dei egiten
ditzu zuri, euskalduna,
eta eskatzen diru pitin bat,
xentimo bat bakarrik egunean,
euskara pizten laguntzeko.
Aski da su gutxi biotzean, alaka
ozdeuskeri bat emateko!
Guk, ordea, laguntza fimiño ori
bera, zuk bezala milek egiten ba
digute, lan ederra egin dezakegu
gure euskara ederraren alde.
Zatoz bada gugana! eta gutarik
baldin bazara, oto! gaur berean
egin zazu beste adiskide bat!

Para toda clase de referencias y aclaraciones, dirigirse a
Sr. Secretario de "Euskeraren adiskideak,"
Calle Bergamín, 7-1.
PAMPLONA
Euskeraren adiskideak,

Es una Sociedad dedicada exclusivamente al fomento y cuidado de la lingua navarrorum, de la inmortal y maravillosa lengua vasca de nuestro pueblo. Se mantiene al margen de todo partidismo político. Caben en ella todos los que sienten orgullo de ser vascos o se preocupan por la suerte del relevante índice de nuestra raza euskaldun.

Nuestra Sociedad goza del apoyo de la Exima Diputación de Navarra, y en su Junta están representadas las diversas tendencias.

Serás tú de los que se desprecian de la suerte del vasco? Sólo los salvajes, como los mandingos, pierden su idioma! En los países cultos de Europa las lenguas populares se extienden y prosperan; así en País de Gales, Finlandia, Flandes, etc.

Si en el mundo se hablara una sola lengua, quizá fuese más cómodo para los viajeros de comercio, pero el encanto y novedad que da la variedad de idiomas y pueblos y que hace interesante al mundo, se habría perdido.

En nuestra Navarra, la inconsciencia e incultura han hecho retirarse a la lengua vasca al Norte del País, pues hace 71 años se hablaba vascuence en toda la zona que medía desde Oñiz (actual límite Sur) hasta Puente la Reina y Barasoain inclusive. (Mapa del Príncipe Bonaparte. Londres, 1863.)

Como hay muchos que no tienen noticia de esta rápida desapa-rición de la lengua vasca en los pueblos navarros, daremos algunos detalles interesantes.
Actualmente el límite meridional del Euskera, yendo de Este a Oeste, lo forman los pueblos siguientes: (Véase el adjunto esquema)

- Uztárroz
- Isaba (Valle de Roncal)
- Sarriés
- Ibilieta (Valle de Salazar)
- Oroz-Betelu
- Asparren
- Lacabe y Espez (Valle de Arce)
- Zunzarren
- Galdurroz (en Arriasgoiti)
- Urrizar
- Zuriain, en Esterbarr

Partiendo de ésta línea hacia la raya de Guipúzcoa y de Francia, se habla euskera por toda esa zona de Navarra, en extensión mayor que la de Guipúzcoa; la intensidad es variable; hacia el Este decenas en bastantes pueblos, sin embargo de mantenerse vigorosa, en Estulain, Egozkue, Arizu, Iragui, Usecchi, Enóai, Linzoain, Mezquita, Villanueva de Arecoa, Aria, Abaurrea y Esparza de Salazar entre otros. En cambio, hacia el Oeste se mantiene fuerte en casi todos; son más de 75,000 el total de los navarros que habitan esta zona euskaldun.

En el año 1853, la extensión del vascuence era mucho mayor que la actual; en el mapa lingüístico del Príncipe Bonaparte, editado en esa fecha y del cual tomamos estos datos, el límite meridional de la lengua vasca lo formaban los pueblos siguientes, yendo también de Este a Oeste (Véase el adjunto mapa):

- Burgui (en Roncal)
- Iziz
- Gallués (en Salazar)
- Racas alto
- Bigüezai (Romanzado)
- Ongoz

- Larcoqui de Urraut alto
- Ulí-bajo
- Artajo, de Lónguida
- Indurain
- Guerguetiaín, de Izagaondoa
- Besolla
Izeta, de Ibargotí  
Irriberti  
Iracheta  
Barain, de Leoz  
Orisoain  
Barasoain  
Garinoain  
Añorbe  
Puentec la Reina  
Artazu  
Soracoiz  
Garisoaín  
Estenoz  
Yturgoyen  
Torrano  
Lizarraaga de Ergoyena  
Ciordía  

Hace, pues, 71 años se hablaba aún vascuence en toda la extensa zona que rodea a Pamplona, desde Lumbier hasta cerca de Tafalla; y han olvidado por tanto su idioma originario más de 300 pueblos.

Remontándonos así en la historia, llegamos a fines del siglo XVI, y nos encontramos con interesante documento de esa fecha descubierto por el Sr. Leconza en el Archivo diocesano de Vitoria (R. I. E. V. año 27, tomo XXIV, n.º 3) en el que se reseña la condición «vascongada» de multitud de parroquias de Navarra, de cuya relación detallada se deduce que se hablaba únicamente vascuence en casi toda Navarra, hasta un límite meridional que lo forman los siguientes pueblos inclusive, yendo de Este a Oeste:

Sangüesa  
Cáseda  
Gallipienzo  
Ujué  
San Martín de Unx  
Pueyo  
Puentec la Reina  
Mañero  
Villatuerta  
Arbeiza  
Zufia  
Metauten  
Vitoria  
Galbarra  
Gastiain  

Por bajo de esta línea, el uso, aunque no exclusivo, del vascuence se extendería bastantes kilómetros, como hoy parejamente acontece.
Estas tres líneas o límites se pueden comprobar en el adjunto mapa, como hemos indicado.

En Baja Navarra (hoy Francia) no se ha perdido el vascuence en ninguno de sus pueblos, que lo siguen hablando como en el siglo XVI; bien merece ésta mención la nobilísimia Merindad de Ultrapuertos.

La lengua renace cuando se conserva viva en el pueblo; pero, si éste deja de hablarla, es casi imposible hacerla revivir. En los países que han hecho renacer sus idiomas, como País de Gales, Flandes, Finlandia, no han dejado aquellos de hablarse por el pueblo, como han hecho suponer con ligereza algunos escritores. Donde había perdido terreno era en las ciudades y entre las gentes de letras; éste terreno es el ganado, y el sello del gran renacimiento lingüístico de éstos países.

El sentido común nos dice que una lengua viva es cosa de más arte, riqueza y gracia que un seco diccionario y una gramática; sólo con éstos no es posible resucitar un idioma que doceá. Como dice el lingüista A. Dauzat, (Philosophie du langage, pag. 318) «la preeminencia del lenguaje hablado sobre el escrito resulta indudable, y el lingüista jamás debe perder de vista que la escritura es simplemente el vestido del lenguaje». El académico Altube en su notable estudio «La vida del cuskera» insiste con acierto sobre éste tema al decir que «la verdadera vitalidad de los idiomas se mide única y exclusivamente por la extensión e intensidad que alcanza su uso oral». Fuera de toda duda, pues, la urgencia con que debemos fomentar el cuskera en los valles de Navarra donde aún se habla, sin descuidar tampoco la Capital, como la Sociedad procura hacerlo.

En nuestro caso, pues, lo que hoy más nos urge es detener la decadencia del vascuence, principalmente en Araquín, Uitzama, Atez, Odicta, Anuñ, Esteribar, Erro, Aezkoa y Salazar. El honor de Navarra está empeñado en ello, y según nuestra experiencia de años, el mejor modo de excitar a nuestras gentes montañesas al amor y
ostima de nuestra hermosa lengua, es dar, en esos pueblos aún euskaldunes, fiestas vascas de carácter infantil con danzas, música, teatro; y premios a los niños que hablen el euskera. Una de estas fiestas cuesta más de novecientas pesetas a la Sociedad y precisándose cinco o seis cada año, necesitamos unas 5,000 Ptas. anuales para esta labor, que según nuestro criterio sería suficiente a detener el retroceso del euskera en la línea en que hoy se encuentra.

Lector amable, ahora te darás cuenta de que nuestra Sociedad necesita aumentar sus ingresos, aumentando sus asociados, cuya cotización no cuesta más que un céntimo al día en su cuota mínima (1).

Pero mejor que todos los discursos, te dará a conocer a los Amigos del euskera la simple reseña de la

**Labor realizada por la Sociedad**

**Publicaciones**

Ha editado obras euskéricas por valor de 2,329,90 pesetas.
Ha ayudado a las entidades que fomentan el euskera, como el Colegio de Lecároz (700 ptas.), Escuelas Vascas de Iruña y Estella (3,200 ptas.).

**Música vasca**

Ha proporcionado txistus a todos los que se sienten animados a fomentar nuestra hermosa música y bailes, por valor de 1,282 pesetas, logrando crear bandas de txistularis en Auritz (Burguete), Betcu, Echarri-Aranaz, Echalari, Auza, Olagüe, Lanz, Narbarte, Lecumberri, Labayen, Eutain, etc.

**Fiestas vascas**

Se han celebrado los pasados años, en Olagüe, Echalecu, Ochagavia, Burguete, Erro, Arakil-Iriberrri, Auza, Iruña. Este año de

(1) Hay otra cuota mensual de 0,50 ptas.
1933 se han celebrado con gran éxito en Esparza de Salazar, y en Abaurrea-Alta, habiéndose sumado el pueblo a la fiesta con entusiasmo; ésta ha consistido en: misa mayor, exhibición de bailes vascos, examen de euskera a los niños menores de 14 años, con premios en cartillas de la Caja de Ahorros; (se presentaron 103 niños salacacones;) banquete; representación de una comedia euskérica por el grupo infantil de Euskeraren Adiskideak. Finalmente romería vasca amenizada por los txistularis de Iruña. Todas éstas fiestas han costado en total 12,612 pesetas.

Premios a los niños euskeldunak

Una de las actuaciones más eficaces de la Sociedad, es la distribución de premios en libretas de la Caja de Ahorros de Navarra a los niños que hablan el euskera; puede ser salvadora esta medida el día que los ingresos por cuotas de socios permitan ampliar y multiplicar estos premios.

Se han distribuido los pasados años premios en libretas generosamente donadas por la Caja de Ahorros de Navarra y particulares (merecen especial mención la señorita María Paz de Ciganda y don Fermín Irigaray), a los niños de Lanz, Arizu, Ochagavia, Atez, Ulzama, Iruña, Erro, Esteribar. En el año de 1933, a los de Garayoa, Garralda, Abaurrea-Alta, Esaraza de Salazar, Oronz y Escaroz, en número de 103 niños y pesetas 1,350. En total se han distribuido 6,647 pesetas; y libros por valor de 300 pesetas.

En dicho año se ha organizado un concurso de poesías populares, que ha constituido un completo éxito, puesto que entre los concursantes hay un trabajo premiado, de don Blas Fagoaga, merítimo, que recoge cantidad de bellas poesías populares, muchas inéditas. Este trabajo merece indudablemente el honor de su publicación y fue premiado con 200 pesetas.

Escuelas vascas

Otra de las actuaciones brillantes de la Sociedad son las Escuelas vascas de Iruña, instaladas en higiénicos locales de la calle
Olite, 1-2.º (edificio de los PP. Escolapios); ha entrado en el tercer año de vida, y no hace más que aumentar la matrícula; actualmente son tres clases con tres profesoras tituladas. El plan pedagógico es bilingüe (método Decroly), enseñándose además del plan de materias corrientes y doctrina cristiana, la lengua, geografía e historia de los vascos; de la envergadura de esta obra dará idea su presupuesto, que pasa de 15.000 pesetas anuales; para nivelarlo se precisa la urgente ayuda de todos los que desean vivamente que los futuros pamploneses se instruyan y encarnien con las características de nuestro pueblo, supliendo la falta que nosotros hemos sentido.
## Balance del año 1933

### INGRESOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Pesetas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Subvención a las escuelas de Pamplona</td>
<td>1.915,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Compra txistus</td>
<td>270,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Pago plazos plano para la escuelas y pozpoliñas de la Sociedad</td>
<td>200,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Asociación Txistularis del País Vasco</td>
<td>500,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Al M. I. Ayuntamiento de Lesaca para su concurso de Txistularis</td>
<td>50,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Compra de cinco ejemplares del «Ingurutxo»</td>
<td>50,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Premio en metálico fiesta vasca del Colegio de Lecároz</td>
<td>100,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Premio en Libretas</td>
<td>200,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Premio Concurso de poesías</td>
<td>200,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Adquisición de varias obras y mapas de L. L. Bonaparte</td>
<td>1.000,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Coste de las dos fiestas vascas</td>
<td>1.557,40</td>
</tr>
<tr>
<td>Asignación al Sr. Secretario</td>
<td>1.000,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Compra mobiliario y material</td>
<td>300,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Gastos correspondencia y varios</td>
<td>135,75</td>
</tr>
<tr>
<td>Reparto libretas de la Caja en premios</td>
<td>1.350,00</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TOTAL</strong></td>
<td><strong>8.828,15</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### GASTOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Pesetas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Subvención de la Excm. Diputación de Navarra</td>
<td>2.000,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Id. id. Ayuntamiento de Pamplona</td>
<td>500,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Ingresado por cuotas de socios</td>
<td>1.435,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Id. id. de Euskalzaleak - año 1932</td>
<td>278,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Fondos en Banco de Bilbao</td>
<td>729,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Ingresado por venta de libros</td>
<td>100,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Subvención de la Junta de Cultura Navarra</td>
<td>1.000,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Caja de Ahorros de Navarra en Libretas</td>
<td>1.350,00</td>
</tr>
<tr>
<td>Ingresos por donativos para cubrir el déficit</td>
<td>1.425,43</td>
</tr>
<tr>
<td>Remanente en Caja en ésta fecha</td>
<td>10,72</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TOTAL</strong></td>
<td><strong>8.828,15</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Los fines de la Sociedad se condensan en los siguientes apartados:

Primeramente. — Conservación y fomento, en Navarra, del euskera y costumbres, danzas y música vascas.

Segundo. — La Sociedad está al margen de todo bando político.

Tercero. — Podrá formar parte de la Sociedad todo individuo o Corporación (Ayuntamientos, Sociedades, etc.) que lo desee.

Cuarto. — Ayudará esta Sociedad todo lo que fomente las características vascas en Navarra; y podrá entablar relaciones con las demás entidades euskristas del País. (Forma parte de la Federación de Sociedades euskristas, domiciliada en Estudios Vascos. San Sebastián.)

Q uinta. — La mitad de la Junta se elegirá por los que casan; y la otra mitad por los socios en Junta general anual; alternándose cada año, cada elección parcial.

Sexto. — La cuota mínima de cada socio es de un céntimo diario, pudiendo el asociado cotizar mayor cantidad.

La primera Junta la constituyeron los Sres. siguientes:


Actualmente la constituyen los Sres. siguientes:


El Presidente: F. Irigaray 
El Secretario: B. Arbea

Para toda clase de referencias y aclaraciones, dirigirse a

Sr. Secretario de «Euskeraren Adiskideak»

Bergamín, 7, 1.ª

PAMPLONA